



Ni vha ni songo tavhanyedzesa, ni vha ni songo lengesa !

Musi ni tshi vhalela vhana vhanu ni vha ni tshi khou ita vhubindudzi kha vhumatshelo havho, hu sa londwi uri vha na minwaha mingana. U fhedza tshenetshi tshifhinga ni tshi khou khwathisa vhushaka na vhana vhanu zwi ita uri vha vhone uri ni takalela u twa navho na uri ni a vha funa, ngeno ni tshi khou ita uri vha fhedze tshifhinga tshilapfu vha tshi khou humbula nga ha zwiitori zwavhuḽi, dzibugu na u vhala!



Never too early, never too late!

Making time to read to the children in your life is an investment in their future, no matter how old they are. This time to bond shows children that you enjoy their company and care about them while building lifelong good memories of stories, books and reading!

Ni vha ni songo tavhanyedzesa!

- ☉ Naa ni ḽo thoma u amba na ṽwana waṽu mus i tshi vho pfesesa zwine na zwi amba? A zwi vhuyi zwa ṽḽa uri ni lindele vhana uri vha kone u vhala nga vhoṽhe ni sa athu thoma u vha vhalela tshifhinga tshoṽhe. Vhana vhaṽuku na dzitshetshe vha a takala mus i vha tshi pfa ipfi ḽa vhaṽhogomeli vhavho.
- ☉ U sumbedza vhana bugu dzi re na zwiḽanyiso, u vha itela zwiṽendo na u vha vhalela zwiṽori zwi vha gudisa maipfi na luambo. I dovha ya vha ṽḽila yavhuḽi ya u khwathisa vhushaka na ṽwana nahone nga u tavhanya enea maipfi a thoma u pfesesea.
- ☉ Mus i ni tshi vhalela ṽṽha na amba na vhana, zwi ita uri vha pfe maipfi manzhi. Nga u tavhanya ni ḽo vha pfa vha tshi vho shumisa eneo maipfi! Hezwi zwi vhidzwa u fhaṽa divhaipfi.
- ☉ U vhalela vhana zwi vha thusa u pfesesa uri zwiṽu zwo gandiswaho zwi na ndivho na u vha gudisa ṽḽila ine ra anetshela ngayo zwiṽori.
- ☉ Zwa ndeme vhukuma ndi uri mus i vhatu vhahulwane vha tshi vhalela dzitshetshe na vhana vhaṽuku tshifhinga tshoṽhe, vha aluwa vha tshi dzhia u vhala zwi tshi takadza na u vhuyedza. Nga zwenezwo, mus i vho no aluwa vha nga kha ḽi vhala nga tshifhinga tsha mus i vho ḽigegḽa.

- ☉ Would you wait until a baby understands what you are saying before you talk to him or her? You also needn't wait for children to be able to read by themselves before you regularly read to them. Babies and toddlers are comforted by the sound of their caregivers' voices.
- ☉ Sharing books with pictures, rhymes and stories with babies teaches them words and language. It's also a wonderful way to bond with a baby, and pretty soon these words start to make sense.
- ☉ The more you read aloud and talk to babies, the more words they hear. Very soon, you'll hear them using these words themselves! This is called building a vocabulary.
- ☉ Reading to babies helps them understand that print has meaning and teaches them how we tell stories.
- ☉ Most importantly, when adults regularly read to babies and young children, they grow up seeing reading as fun and worthwhile. So, they are more likely to choose reading as an activity in their free time when they are older.

Ni vha ni songo lengesa!

- ☉ Samusi ni tshi vha ni songo tavhanyedzesa u thoma, ni vha ni songo lengesa u thoma! Vhana vha mirole yoṽhe vha a vhuyelwa mus i muthu a tshi vha vhalela tshifhinga tshoṽhe. Uri ṽwana waṽu a dzule fhasi a tokomelwe nahone a vhaḽe, kana u vhalelwa, ndi vhuṽsila ha ndeme vhune a tea u vha naho uri a bvelele tshikoloni na vhutshiloni hawe hoṽhe.
- ☉ Na mus i vhana vha tshi vho kona u vhala, ni nga vhala navho bugu dzo serekanaho vhukuma dzine zwa nga vha kongela u dzi vhala nga vhoṽhe. U vhala noṽhe sa muṽa zwi ita uri vhana vha ḽipfe vho tsiredzea nahone vha tshi funwa.



It's never too late!

- ☉ Just like it is never too early to start, it is also never too late to start! Children of all ages benefit from having someone read to them regularly. Being able to sit still and read, or be read to, is an essential skill your child will need to succeed at school and throughout his or her life.
- ☉ Even once children have learnt to read, you can read books together that are too complicated for them to read on their own. Reading together as a family can make children feel safe and loved.



NAA NO VHA NI TSHI ZWI DIVHA?

Musi vhana vha tshi fhedza tshifhinga tshinzi vha tshi khou vhala

- ♥ vha khwinisa ṽḽila ine vha vhala ngayo,
- ♥ vha takadzwa nga maanda nga u vhala nahone
- ♥ zwi vhonala uri vha ḽo funa nga maanda u vhala.

Ni nga wana zwiṽu zwinzi zwine na nga zwi ita na vhuḽivhisi kha "Guides and Tips" kha tshipiḽa "Training" tsha webusaithi yashu ine ya vha, www.nalibali.org.



DID YOU KNOW?

The more children read

- ♥ the better they become at reading,
- ♥ the more pleasure they get from it, and
- ♥ the more likely they are to choose to read.

You can find many ideas and guidance in "Guides and Tips" in the "Training" section of our website, www.nalibali.org.



IT STARTS WITH
A STORY.
ZWI THOMA NGA
TSHIṽORI.



Mbeu dza Vhukoni ha u Vhala na u Nwala!

Mishumo ine ya dzikusa muhumbulo

Literacy Seeds!

Activities that spark imagination



Ha vhabebi na vhaṭhogomeli vha vhana vhaṭuku, kha Nzudzanyo ya 197, ro ṛwala mafhungo na tsivhudzo nga ha u ita zwirendo, u anetshela zwiṭori na u tamba mitambo na dzitshetshe dzaṇu na vhana vhaṭuku. Kha heyi nzudzanyo, ri ḡo amba nga ha ṇḡila ine zwa vha zwa ndeme ngayo u vha anetshela zwiṭori na u vha vhalela zwone na u vha ṭuṭuwedza uri vha vhale na u ṛwala, naho arali vha sokou ḡiita u nga vha khou ita zwenezwo zwithu!

Dear parents and caregivers of young children, in Edition 197, we included some information and tips about sharing rhymes, stories and games with your babies and young children. In this edition, we will look at the importance of telling and reading them stories and encouraging them to read and write, even if they only pretend!



Zwiṭori na u tamba noṭhe

Vhana vha funesa u tsa vha tshi gonya, u fara-fara zwithu, u imba nyimbo, u tamba mitambo, u vhala zwirendo, u thetshesha zwiṭori na u zwi anetshela, u ola na u ḡiita u nga vha khou vhala na u ṛwala. Fhedzani tshifhinga tshinzhi ni tshi khou tamba na vhana vhaṇu, nahone ni vha litshe vha vhe na tshifhinga tsha u tamba vhe vhoṭhe na/kana vhaṇwe vhana. Hezwi zwi ḡo ita uri vha ḡipfe vho takala na u vha thusa uri vha ḡifulufhele. Afho fhasi ho ṛwalwa zwiṇwe zwithu zwine na nga zwi ita u thusa vhana vhaṇu:

- ✓ Dineeni tshifhinga tshinzhi tsha u ṭwa navho ḡuvha ḡiṛwe na ḡiṛwe naho tshifhinga tshaṇu tsha u ḡigedḡa tshi si tshinzhi nga u tou ralo.
- ✓ Tambani navho mitambo ine vha i funesa.
- ✓ Vha vhudziseni uri vho ṭwa hani na u vhudzisa arali hu na tshithu tshine tsha khou vha vhilaedzisa.
- ✓ Kanzhi vhana a vha koni u bula maḡipfele avho nga vhuḡalo, nga zwenezwo ndi zwa ndeme vhukuma uri ni vha thetshesele nga vhuronwane.
- ✓ Vha vhudzeni uri ni a vha funa na uri ni takalela u ṭwa navho. Ndi tshiṛwe tsha zwithu zwine zwa nga ita uri vha bvelele na u takala tshifhinganani tshi ḡaho.¹

Ni nga thea vhunzhi ha matambwa kha zwiṭori zwine na zwi anetshela vhana vhaṇu kana zwine na vha vhalela zwone. Lingedzani u sika tshiṭori navho. Zwiṭori zwaṇu zwi tea:

- ✿ u amba nga ha zwithu zwine vhana vhaṇu vha zwi takalela. Arali ṛwana waṇu a tshi funa bola ya milenzhe, ṭoḡani tshiṭori kana ni anetshela tshiṭori tshine tsha amba nga ha thimu kana mutambi ane a mu funesa.
- ✿ ivhani na vhabvumbedzwa vhane vha ita kana u amba zwithu zwi seisaho!
- ✿ dovhoolani maṛwe maipfi.
- ✿ leludzani zwithu uri ṛwana waṇu a humbule.

Musi no no vhala kana u anetshela vhana vhaṇu tshiṭori, itani matambwa o thewaho kha tshenetsho tshiṭori. Vhana vha nga:

- ✱ lingedza u ola vhabvumbedzwa vhane vha bva kha tshiṭori.
- ✱ shumisa zwithu zwine zwa vha hune vha vha hone u ita musumbedzo wa tshiṭori, vha nga shumisa mabogisi a zwienda u ita dzinḡu nahone vha ita maṭo nga gunubu dza kale!
- ✱ ambara sa vhabvumbedzwa vha kha tshiṭori.
- ✱ sika nyimbo nga ha tshiṭori.

Stories and play go together

Children love to move their bodies, interact with the things around them, sing songs, play games, say rhymes, listen to and tell stories, draw and pretend to read and write. Spend as much time as you can playing with your children, and give them the time and space to play alone and/or with other children. This will make them feel happy and help them develop healthy self-esteem. Here are some things you can do to help your children:

- ✓ Make as much time for them as you can every day even though your free time is limited.
- ✓ Play their favourite games with them.
- ✓ Ask them questions about their day and whether there is anything that worries them.
- ✓ Children often cannot express themselves fully with words, so it's important to really listen to them.
- ✓ Tell them that you love them and enjoy spending time with them. It is one of the best predictors of future success and happiness.¹

You can base many play activities on stories that you tell or read to your children. Try making up a story together. Your stories should:

- ✿ be about subjects that your child enjoys. If your child loves soccer, find or tell a story about their favourite soccer team or player.
- ✿ have interesting characters that do or say funny things!
- ✿ have some repetition of words.
- ✿ be easy for your child to remember.

Once you have read or told a story to your children, make up play activities based on the story. Children could:

- ✱ try to draw characters from the story.
- ✱ use everyday things around them when they act out the story, like empty shoeboxes to make houses and old buttons to make eyes!
- ✱ dress up as story characters.
- ✱ make up songs about the story.



¹ Munshi J. George E. Vaillant's 'Triumphs of Experience: The Men of the Harvard Grant Study.' NHRD Network Journal. Published online October 2016:102-105. doi:10.1177/0974173920160419

Ndila ya u shumisa tshitori Kha ri vhe khonani!

Magumoni a siatari 4, ni do wana nyeletshedzo dza u peta na u gera tshitori, *Kha ri vhe khonani!*, kha masiatari 5-8, 11 na 12. Musi no no ita kubugu, ni nga ku shumisa nga ndila dzi tevhelaho:

1. Humbelani rwana wangu uri a vhale na inwi – ni songo vhuya na mu kombetshedza.
2. Vhalelani fhethu hu si na phosho, ho dzikaho. Dzimani radio, TV na lujingo thendeleki.
3. Dzulani tsini na rwana wangu kana ni tou mu takula.
4. Thomani nga u lavhelesa gwati la bugu la nga phanda na u amba nga halo. Vhalani tshito tsha tshitori na madzina a murwali na muoli.
5. Lavhelesani zwifanyiso kha siatari lijwe na lijwe. Tutuwedzani rwana wangu uri a fembedze masiatari, a a fare na u a kwama.
6. Itani uri tshitori tshi tshile! Ambani nga maipfi o fhamba-fhambanaho kha vhabvumbledzwa. Kha tshitori *Kha ri vhe khonani!*, ambani nga ipfi lidenya kana la manzara-nzara musu ni tshi tamba tshipiga tsha khovhe ine ya pfi shaka.
7. Vhudzisani, “Ni vhona u nga hu do itea mini nga murahu?” musu shaka i tshi lumelisa zwirwe zwipuka lwanzheni. Heyi mbudziso i do ita uri rwana wangu a humbule.
8. Ambani nga ha tshitori nothe. Zwirwe zwipuka zwo ri mini musu zwi tshi vhona shaka? Ndi ngani zwo ita zwenezwo? Naa zwi a leluwa tshifhinga tshothe u ita khonani?
9. Ambani zwine na funa nga ha zwifanyiso. Vhudzisani vhana vhanu uri vha funa mini nga ha zwifanyiso.
10. Zwa ndeme vhukuma ndi uri ni tea u takalela u vhalu bugu nahone ni lingedze nga ndila dzothe u ita uri u vhalu zwi takadze!
11. Dovhololani enea maitele lunzhi nga hune na kona ngaho, ni ite uri muta wotho u shele mulenzhe.



How to use the story *Let's be friends!*

At the bottom of page 4, you will find instructions on how to fold and cut out the story, *Let's be friends!*, on pages 5-8, 11 and 12. Once you have made the little book, you can use it in the following ways:

1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the book's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for different characters. In *Let's be friends!* use a deep or rough voice for the shark.
7. Ask, “What do you think is going to happen next?” when the shark says hello to the different creatures in the sea. This kind of question will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. What did the other creatures do when they saw the shark? Why did they do this? Is it always easy to make friends?
9. Say what you like about the illustrations. Ask your children what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!
11. Repeat this routine as often as possible and get the whole family to join in.

Zwine zwa nga itwa kha tshitori *Kha ri vhe khonani!*

Duvha lothe (na musu ni tshi khou ita miñwe mishumo!), ni nga ita zwithu zwi takadzaho na vhana vhanu:

- * Imbani luimbo lune lwa amba nga ha u ita khonani kana u vha khonani.
- * Diiteni shaka dzine dza khou bammbela lwanzheni.
- * Lavhelesani vhana vhanu ni ri, “*Ri a vusa! Ndi khou ni lumelisa! Kha ri vhe khonani!*” tshifhinga tshirwe na tshirwe musu ni tshi zwi takalela. Hezwi zwi do vha seisa!
- * Tutuwedzani vhana vhanu uri vha lingedze u ola zwirwe zwa zwipuka zwa lwanzheni.
- * Humbelani vhana vhanu uri vha anetshele zwitori nga ha dzishaka, dzikhonani kana tshirwe na tshirwe tshine tsha vha takadza.
- * Dovhani ni vhale tshitori *Kha ri vhe khonani!* lunzhi-lunzhi. Tutuwedzani vhana vhanu uri vha ri *Kha ri vhe khonani!* fhethu ho teaho musu ni tshi khou vhalu tshitori.

Activity ideas for *Let's be friends!*

Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- * Sing a song about making or being friends.
- * Pretend to be sharks swimming in the sea.
- * Look at your children and say, “Hello! Hi! *Let's be friends!*” whenever you feel like it. This will make them laugh!
- * Encourage your children to try drawing some of the sea creatures.
- * Invite your children to tell stories about sharks, friends or anything that interests them.
- * Read *Let's be friends!* again and again. Encourage your children to say *Let's be friends!* at the correct place in the story.





Kha Nal'ibali

Ndo takadzwa nga maanda nga tshipida tshiswa tsha Mveledziso ya Vhana Vhatuku (Early Childhood Development [ECD]) kha masiatari 2 na 3! Ndi zwe nda vha ndi tshi khou zwi toda u itela uri nwananyana wanga wa miwaha mina a dzule o farakanea na u takala duvha lothe. Ndo vha ndi sa zwi divhi uri zwirendo na mitambo ndi zwa ndeme nga u rali uri a divhe luambo. Ndo livhuwa Nal'ibali, nga nyeletshedzo yavhudi nga u rali!

Wavho

Xolisile Mvubu, Isipingo

Kha Xolisile

Ri takalela vhukuma u pfa uri tshipida tshashu tshiswa tsha ECD tshi khou vha thusa zwi hulu. U amba na u tamba na nwana wavho zwi thusa uri a tshulele vhutsila ha luambo na muhumbulo – nahone zwi khwatshisa vhushaka ha vhoiwe. Diphineni nga nyimbo, zwirendo na mitambo na vhana vha vhoiwe!

Tshigwada tsha Nal'ibali



Kha Nal'ibali ... Dear Nal'ibali ...

RI N'WALELENI! WRITE TO US!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
2 Dingle Avenue
Kenilworth
Cape Town
7708
Western Cape
info@nalibali.org



Kha Nal'ibali

A thi divhi uri ndi nga thusa hani nwananyana wanga wa miwaha ya tahe uri a vhalele u diphina. Zwi a mu kongela u vhala tshikoloni, nga zwenezwo ha todi u vhala na musi e hayani.

Cornell Williams, Goodwood

Vho-Cornell

Musi vhana vha tshi kongelwa u vhala, a si kanzhi vha tshi nga vhala nga tshifhinga tshavho. Kha vha lingedze u wana ndila dzine nwana wavho a do takadzwa nga dzibugu na zwi tori a sa khou vhala e ethe. Sa tsumbo, kha vha mu todele bugu dzi re na zwi fanyiso fhedzi. Kha vha mu litshe a thetshesele zwi tori. (Vha nga wana zwi tori zwi thetsheswaho kha www.nalibali.org). Kha vha talele nae muvi wo thewaho kha bugu, nga murahu vha themendele uri vha vhale vhothe yeneyo bugu. Ri na vhungoho ha uri u do funa dzibugu lune ha nga todi u dzi vhea fhasi nga murahu ha zwenezwo.

Tshigwada tsha Nal'ibali

Dear Nal'ibali

I am so excited by the new ECD section on pages 2 and 3! It is just what I need to keep my four-year-old daughter busy and happy during the day. I did not know that rhymes and games were so important for her language development. Thank you, Nal'ibali, for your amazing advice!

Kind regards

Xolisile Mvubu, Isipingo

Dear Xolisile

We are very happy to hear that our new ECD section is so helpful to you. Talking to and playing with your child helps to develop their language skills and imagination – and strengthens the bond between you. Enjoy songs, rhymes and games with your little ones!

The Nal'ibali Team



Dear Nal'ibali

I don't know how to get my nine-year-old daughter to read for pleasure. She struggles with reading at school and so she doesn't want to read at home.

Cornell Williams, Goodwood

Dear Cornell

When reading is difficult for children, they are less likely to read in their spare time. Try to find ways for your daughter to experience the joy of books and stories without having to read on her own. For example, find wordless picture books for her. Let her listen to stories. (You can find audio stories on www.nalibali.org). Watch a movie based on a book together and then suggest reading the book together. We're sure that she'll get hooked on books in no time.

The Nal'ibali Team



Tandavhudzani laiburari ya nu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

Onalenna na muri wa yellowwood

1. Gerani siatari 9 ja yeneyi thumetshedzo.
2. Petani bammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
3. Dovhani ni li pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma uri ni ite bugu.
4. Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma uri ni fhandekanye masiatari.

Kha ri vhe khonani!

1. Uri ni ite yeneyi bugu, shumisani masiatari 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Vheani masiatari 7 na 8 ngomu ha marwe masiatari.
3. Petani mabammbiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
4. Dovhani ni a pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma uri ni ite bugu.
5. Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma uri ni fhandekanye masiatari.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

Onalenna and the giant yellowwood

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Let's be friends!

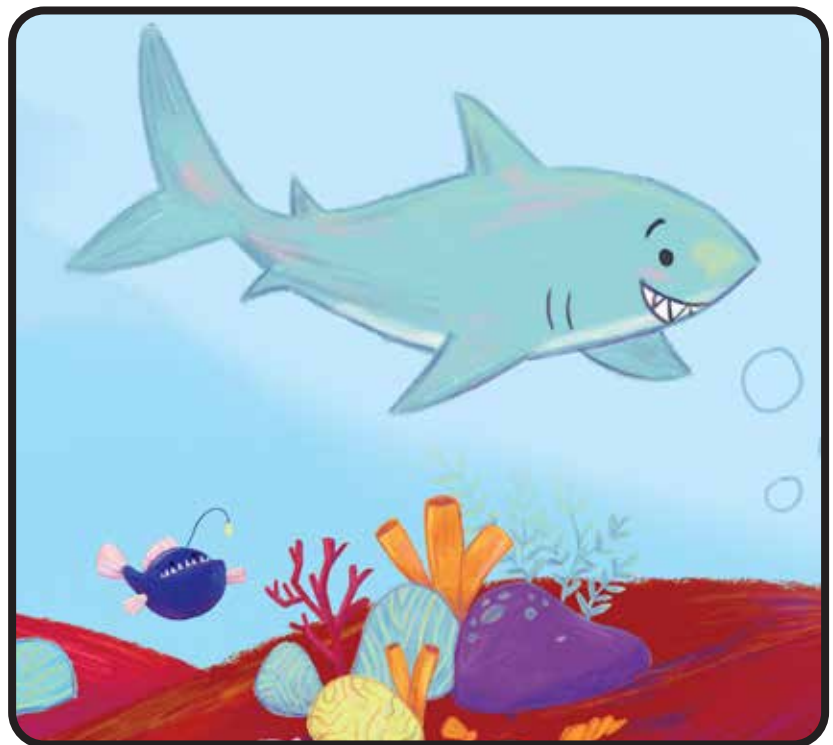
1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Lots more free books at bookdash.org



Let's be friends!



Kha ri vhe khonani!
Emma Bosman • Murray Hunter • Wilna Combrinck

Get story active!

- ★ Make a *Let's be friends!* badge in the shape of a shark.
- 1. Draw a shark on a piece of paper. Colour in your picture with pencil crayons or kokis.
- 2. Cut out the shark shape with a pair of scissors.
- 3. Use glue to paste the shark drawing onto a thin piece of cardboard, for example, a cereal box.
- 4. Cut the cardboard around the shark shape.
- 5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
- 6. Enjoy wearing your badge anywhere and any time you want to make friends!

Itani uri tshiṭori tshi nyanyule!

- ★ Itani betsho ya tshivhumbeo tsha shaka yo ṛwalwaho u pfi *Kha ri vhe khonani!*
- 1. Olani shaka kha bammbiri. Khaṛarani tshifanyiso tsharu nga khirayoni dza penisela kana dzikoki.
- 2. Gerani tshenetsho tshifanyiso tsha shaka nga tshigero.
- 3. Shumisani guluu u nambatedza tshifanyiso tsha shaka kha khadibogisi, sa tsumbo, kha bogisi ja cereal.
- 4. Gerani tshifanyiso tsha shaka.
- 5. Nambatedzani tshipereṭe nga murahu ha betsho nga sticky tape kana masking tape. Kana ni phule buli nga nṭha ni lunzedze ulu kana luṭale uri ni kone u kungela betsho yaṇu.
- 6. Kungelani betsho yaṇu huriwe na huriwe, tshifinga tshiriwe na tshiriwe musi ni tshi ṭoga u ita khonani!

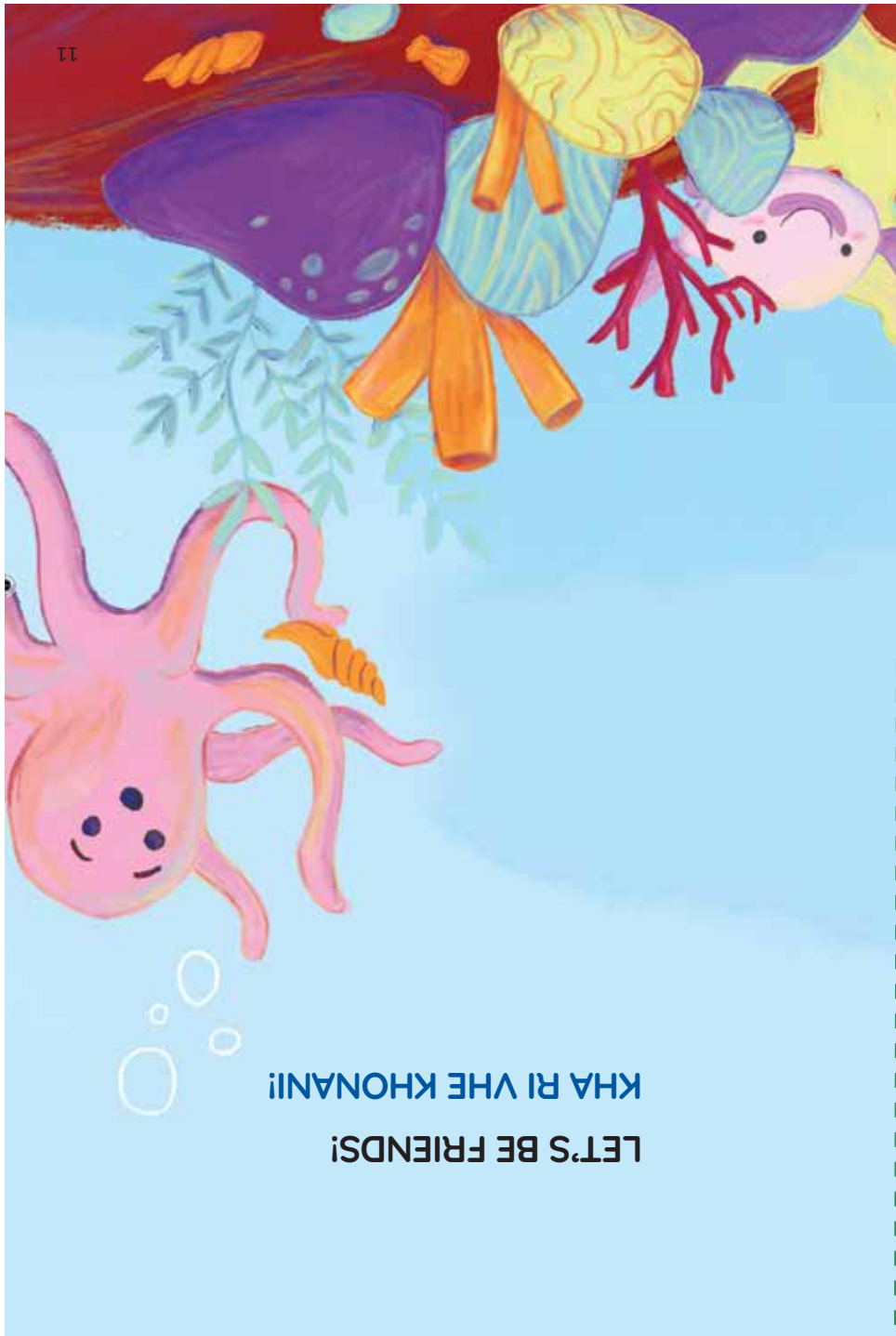


Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org

Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhalela u ḡphina u itela u karusa na u ṭahulela ṇḡwelo ya u vhalu kha ṭoṭhe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḡalo, dalelani www.nalibali.org

Ideas to talk about: Is it easy to make friends? What do you think? Have you made any friends before? What can someone do to make new friends? Is it normal for some people not to want to be your friend? Why?

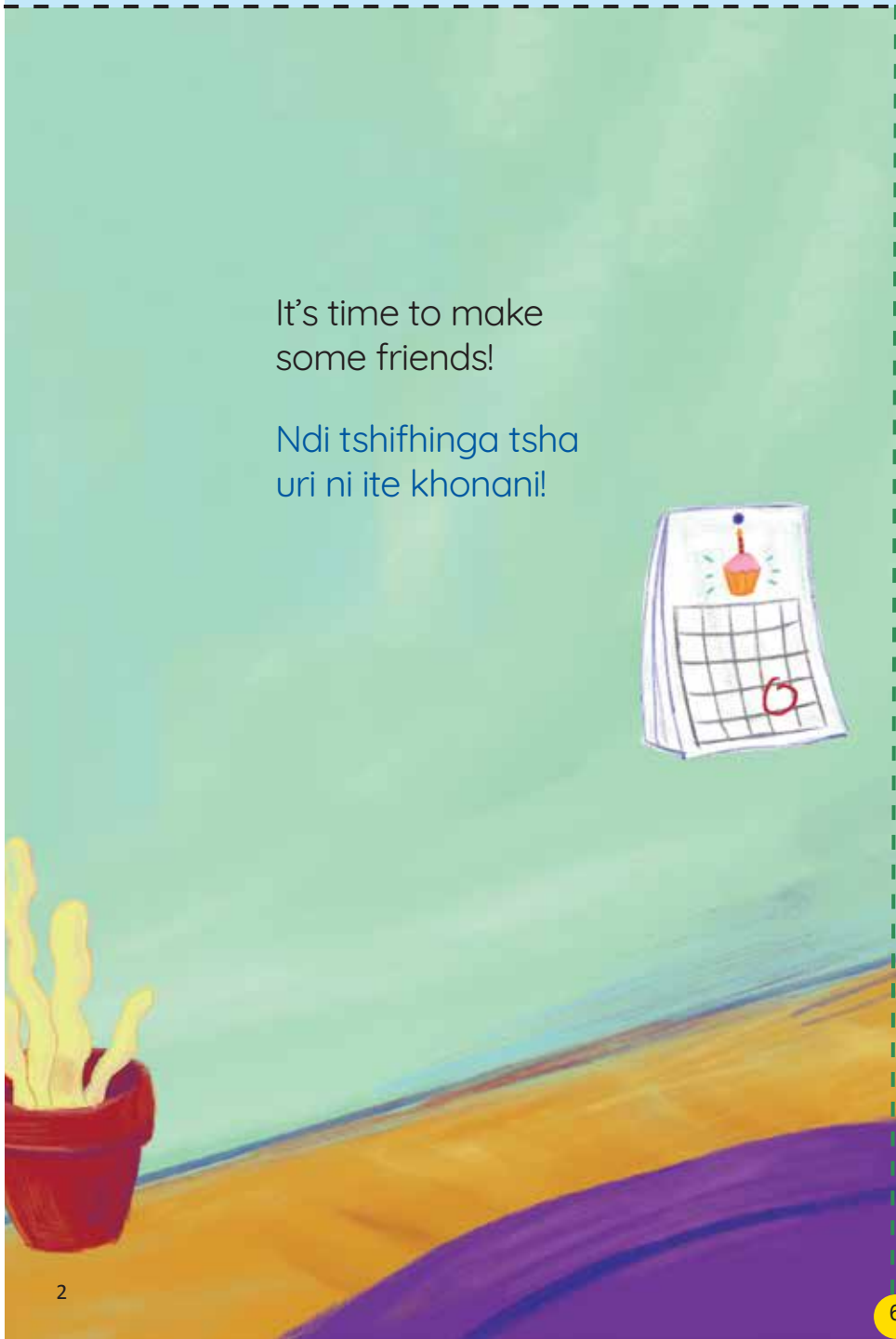
Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Naa zwi a leluwa u ita khonani? Ni nga ri mini? Naa no vhuya na ita vhukonani na vhaṛwe vhathu? Ndi mini zwine muthu a nga zwi ita uri a wane dziṛwe khonani? Naa zwo ḡwelea uri muthu a si ṭode u vha khonani yaṇu? Ndi ngani?



LET'S BE FRIENDS!
KHA RI VHE KHONANI!



Hello! Hi!
Are you a fish?
So am I!
Ri a vusa! Ndi khou ni lumelisa!
Ni khovhe?
Na n̄e-vho!



It's time to make
some friends!
Ndi tshifhinga tsha
uri ni ite khonani!



KHA RI VHE KHONANI!



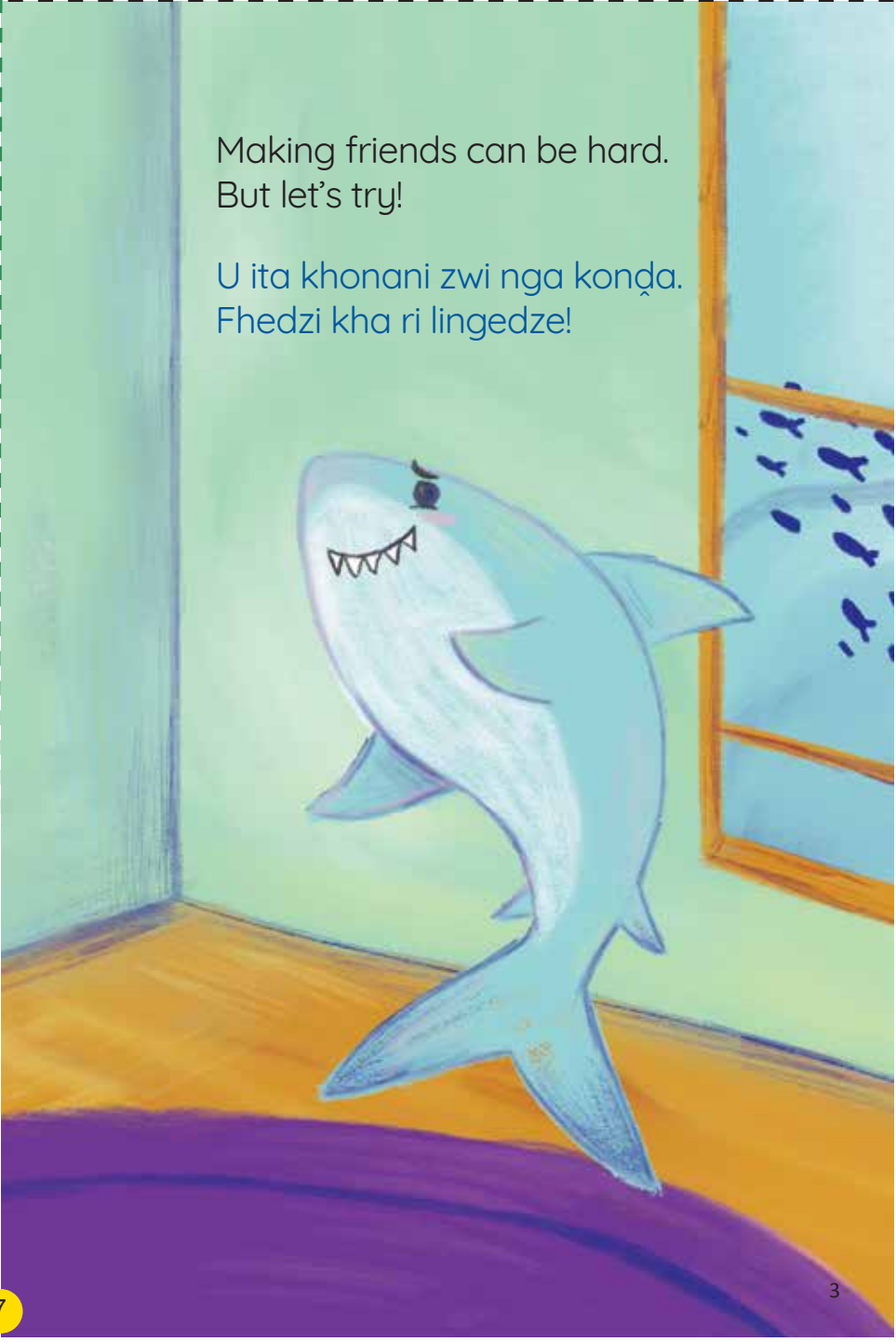
LET'S BE FRIENDS!
KHA RI VHE KHONANI!



Hello! Hi!
Do you like seashells?
So do I!
Ri a vusd! Ndi khou ni
lume!sd!
Ni a funa khumba dza
lwanzhen?
Na n̄e ndi a dzi funa!



LET'S BE FRIENDS!



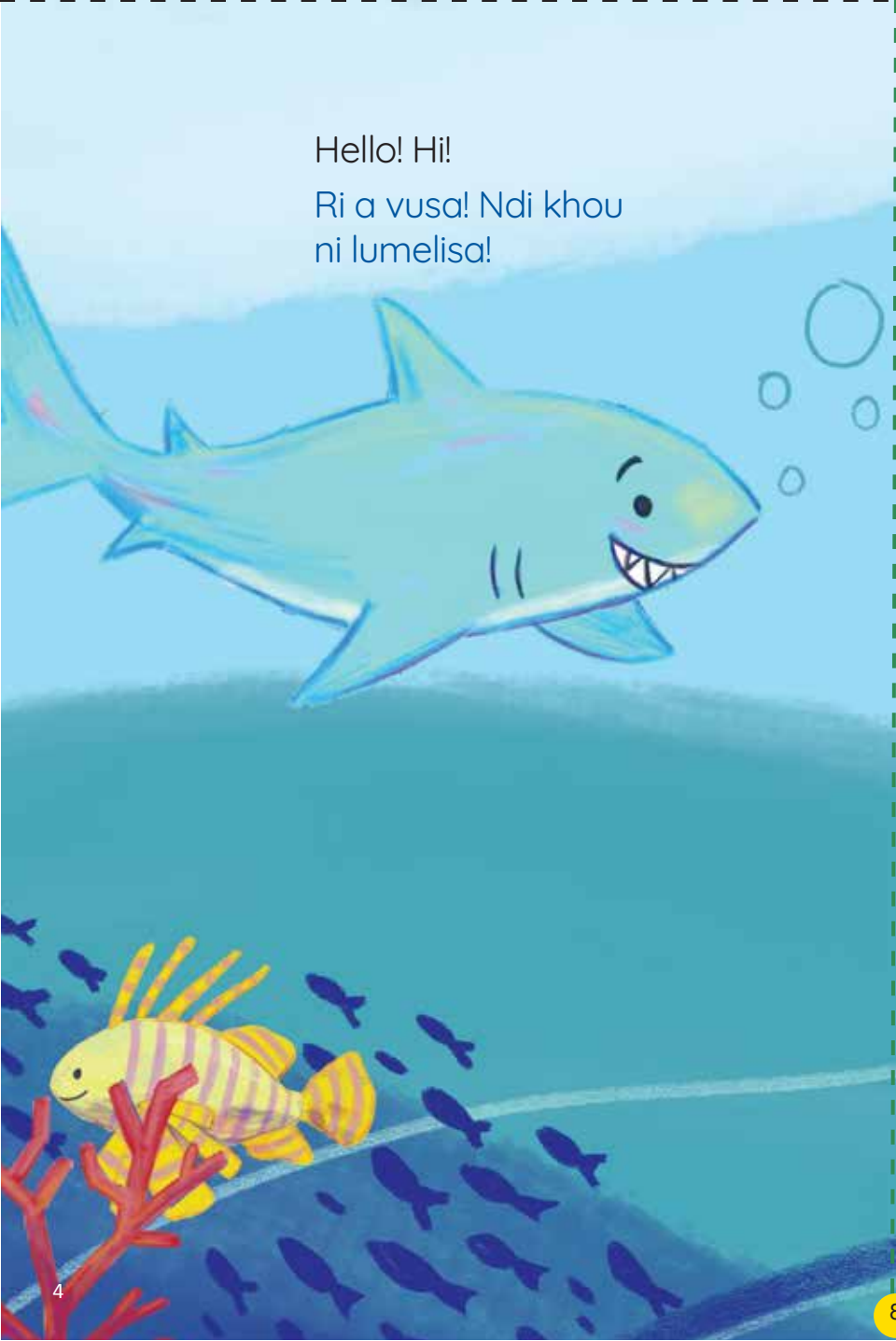
Making friends can be hard.
But let's try!
U ita khonani zwi nga konḡa.
Fhedzi kha ri lingedze!

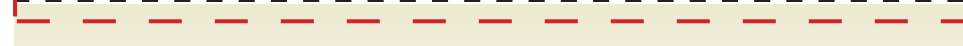
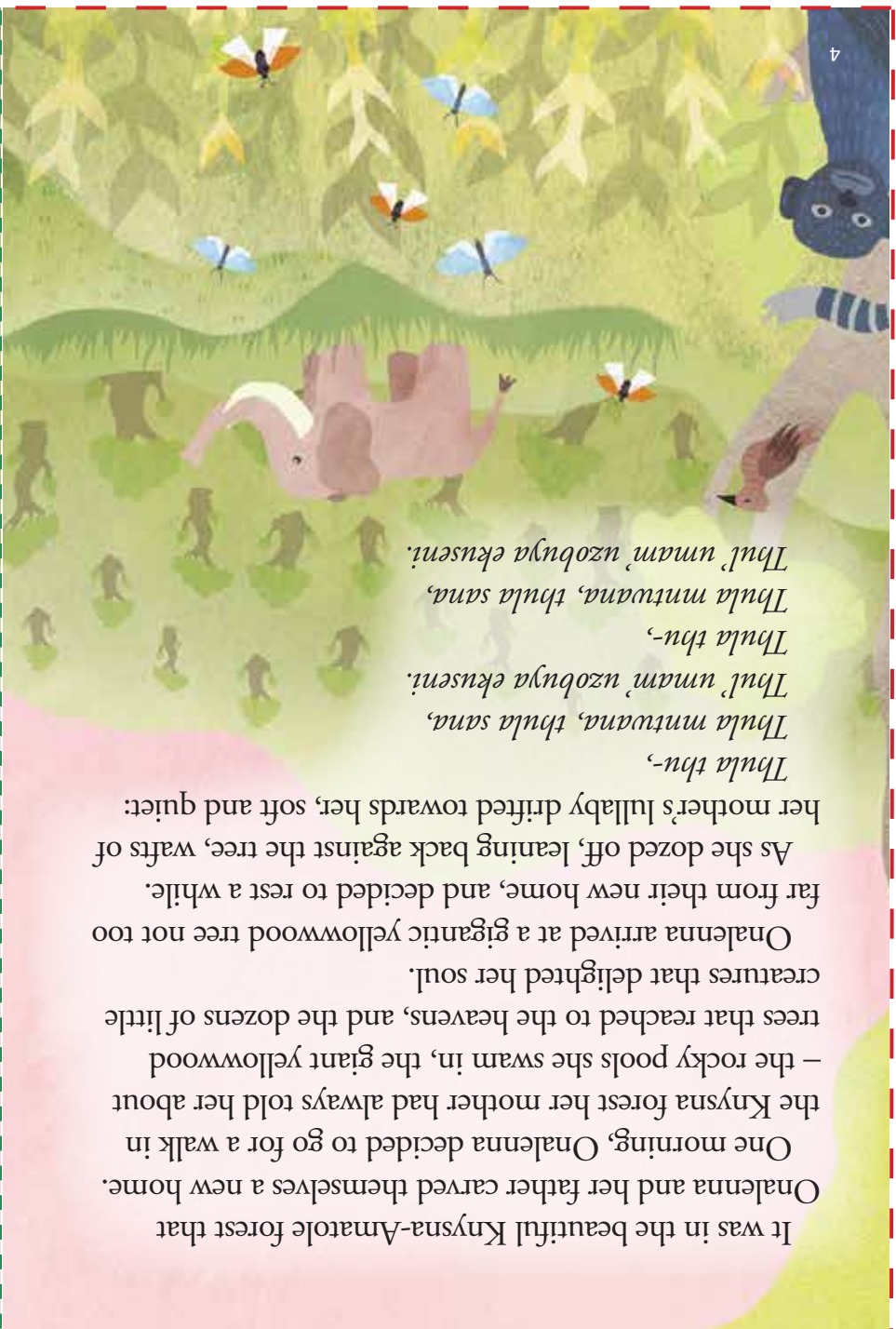


Oh dear:
Tshukhwi nandi.



Hello! Hi!
Ri a vusa! Ndi khou
ni lumelisa!





This story is an adapted version of **Onalenna and the giant yellowwood**, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Hetshi tshiřori tsho shandulwa u bva kha tshine tsha pfi **Onalenna na muri wa Yellowwood**, tsho gandiswaho nga vha Cadbury vha tshi shumisana na Nal'ibali sa tshipiřa tsha Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Tshiřori tshiřwe na tshiřwe tshi wanala nga nyambo dza fuminthihi dza tshiofisi dza Afurika Tshipembe. Uri ni wane zwo engedzeaho nga ha zwiřoho zwa vhukando ho dzhiwaho nga Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords iyani kha <https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ Sing the lullaby in the story, or sing a lullaby you know.
- ★ Be a word detective! Find words in the story that tell you the following:
 - ☆ The yellowwood trees were very big.
 - ☆ The little creatures in the forest made Onalenna very happy.
- ★ Onalenna missed her mother very much. Imagine that you are Onalenna. Write a letter to Onalenna's mother about living in the Knysna forest.
- ★ Look in old magazines for pictures of the animals of the Knysna forest, or draw your own pictures. Cut out the animals. Draw a forest on a big sheet of paper. Paste your animal cut-outs in the picture of the forest.

Itani uri tshiřori tshi nyanyule!

- ★ Imbani ndululedzo i re kha tshiřori kana ni imbe ndululedzo ine na i řivha.
- ★ Ivhani fogisi řa maipfi! řořani maipfi kha tshiřori ane a ni vhudza zwi tevhelaho.
 - ☆ Miri ya yellowwood ndi milapfu vhukuma.
 - ☆ Zwipuka zwiřuku řakani zwo nyanyula nga maanřa Onalenna.
- ★ Onalenna o řuvha nga maanřa mme awe. řiřteni u nga ni Onalenna. řwalelani mme a Onalenna vhurifhi ni vha vhudze nřila ine zwa vha ngayo u dzula řakani řa Knysna.
- ★ Dzhiani magazini dza kale ni sedze zwifanyiso zwa zwipuka zwine zwa dzula řakani řa Knysna kana ni tou ola zwanu. Gerani zwipuka. Olani řaka kha bammbiri řihulwane. Nambatedzani zwipuka zwe na zwi gera kha tshifanyiso tsha řaka.

Onalenna and the giant yellowwood



Onalenna na muri wa Yellowwood

Rujeko Moyo • Neil Badenhorst

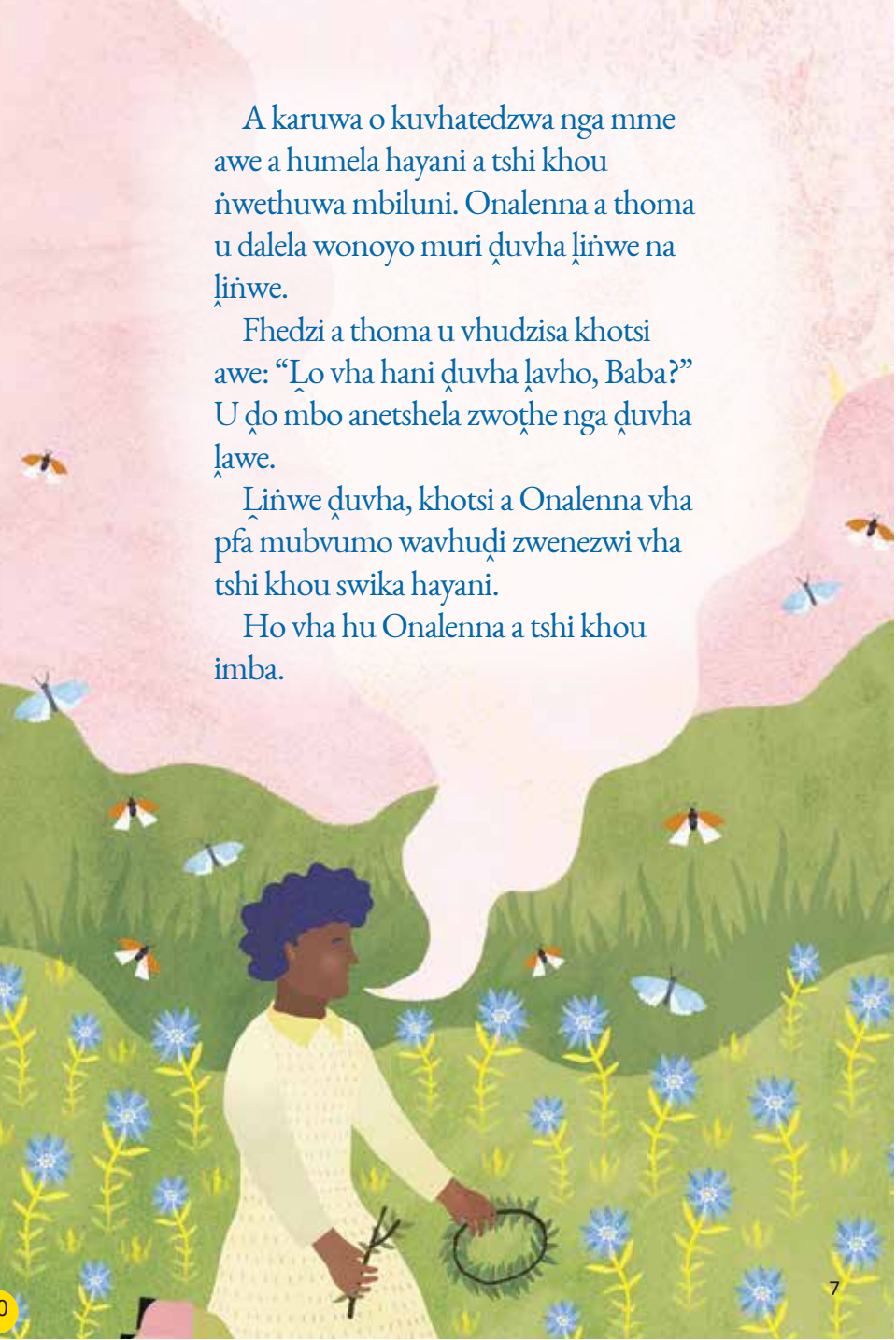
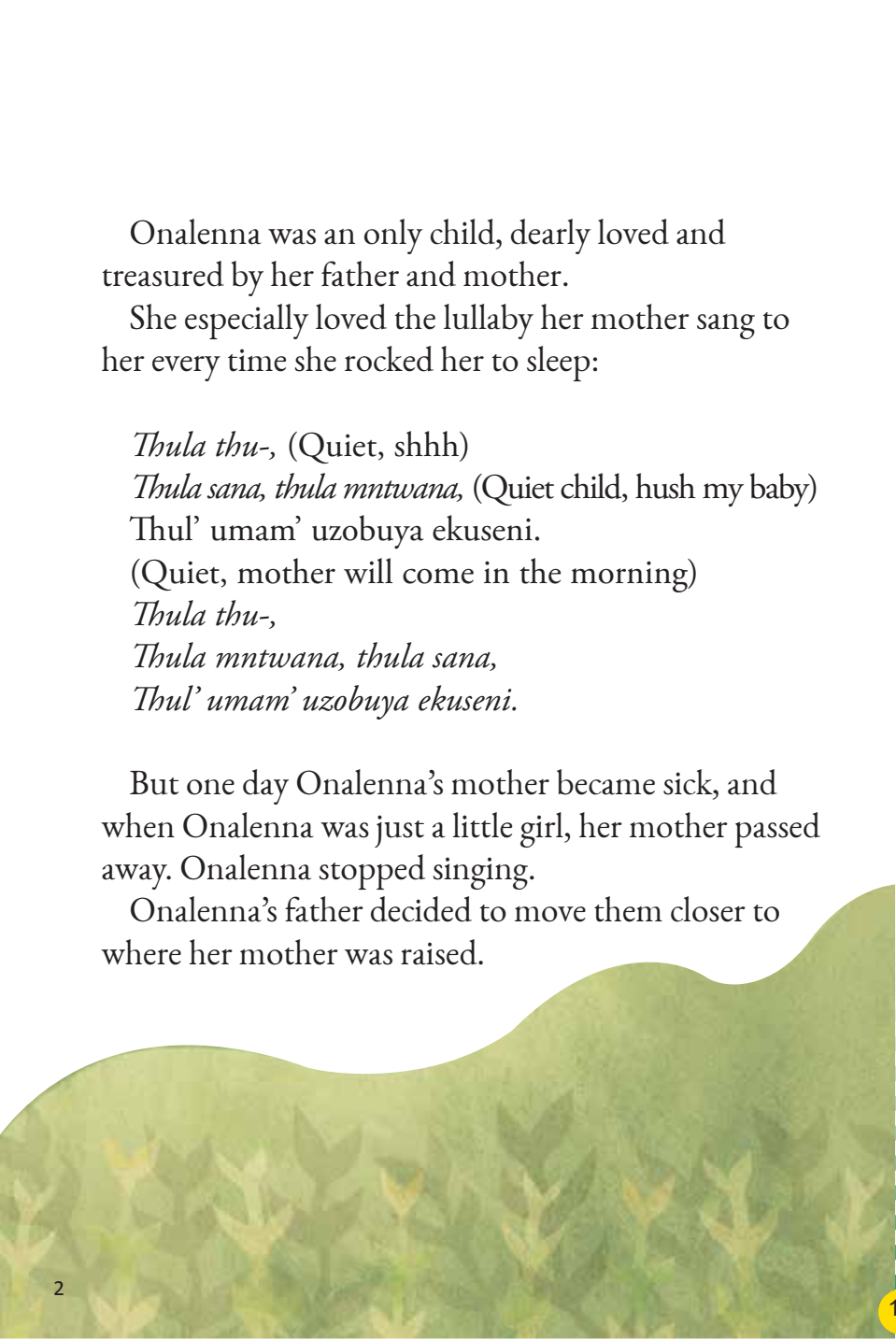
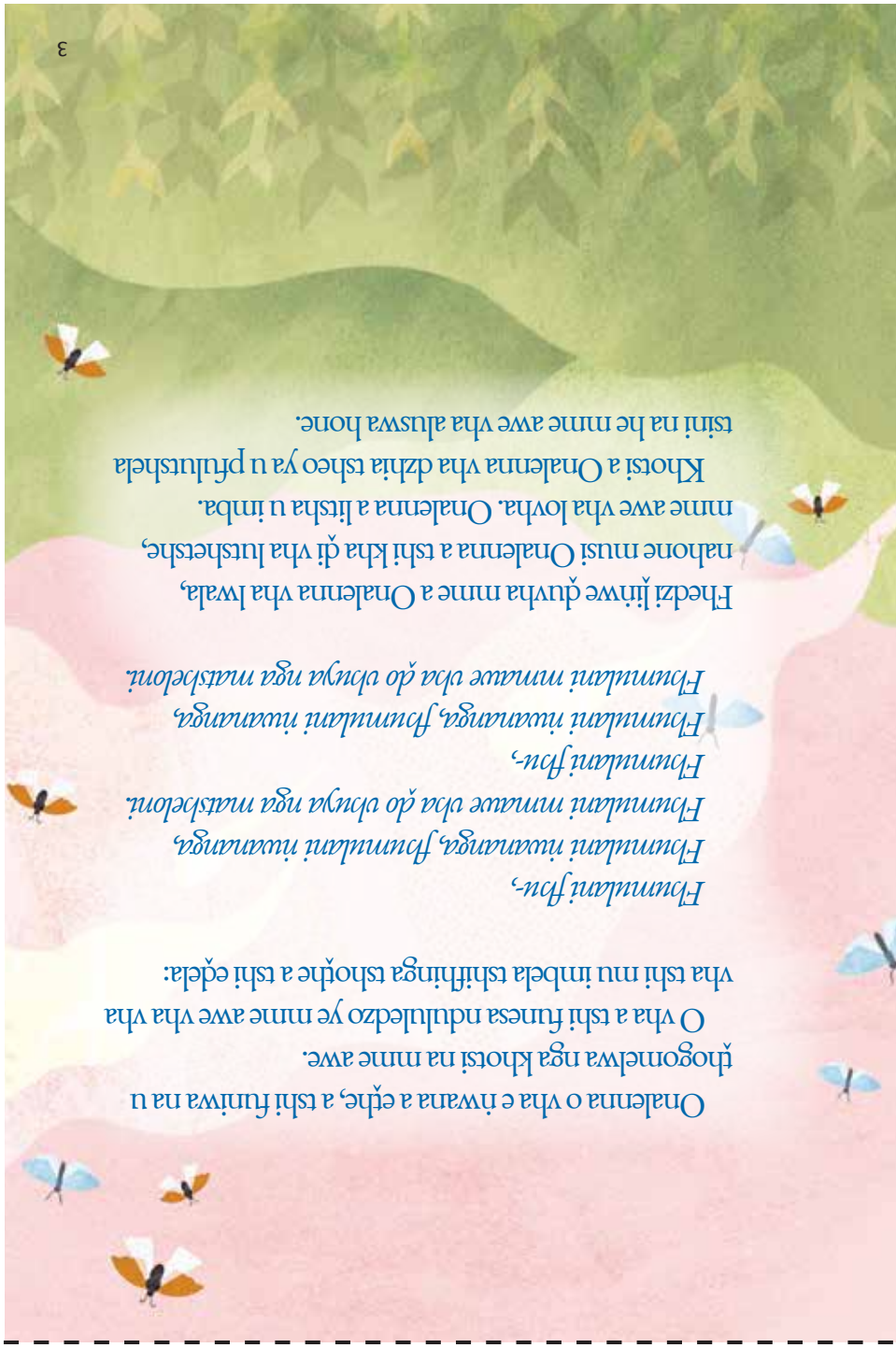
Ideas to talk about: Onalenna's mother died when she was very young. Have you lost someone you love? What is your special memory of that person?

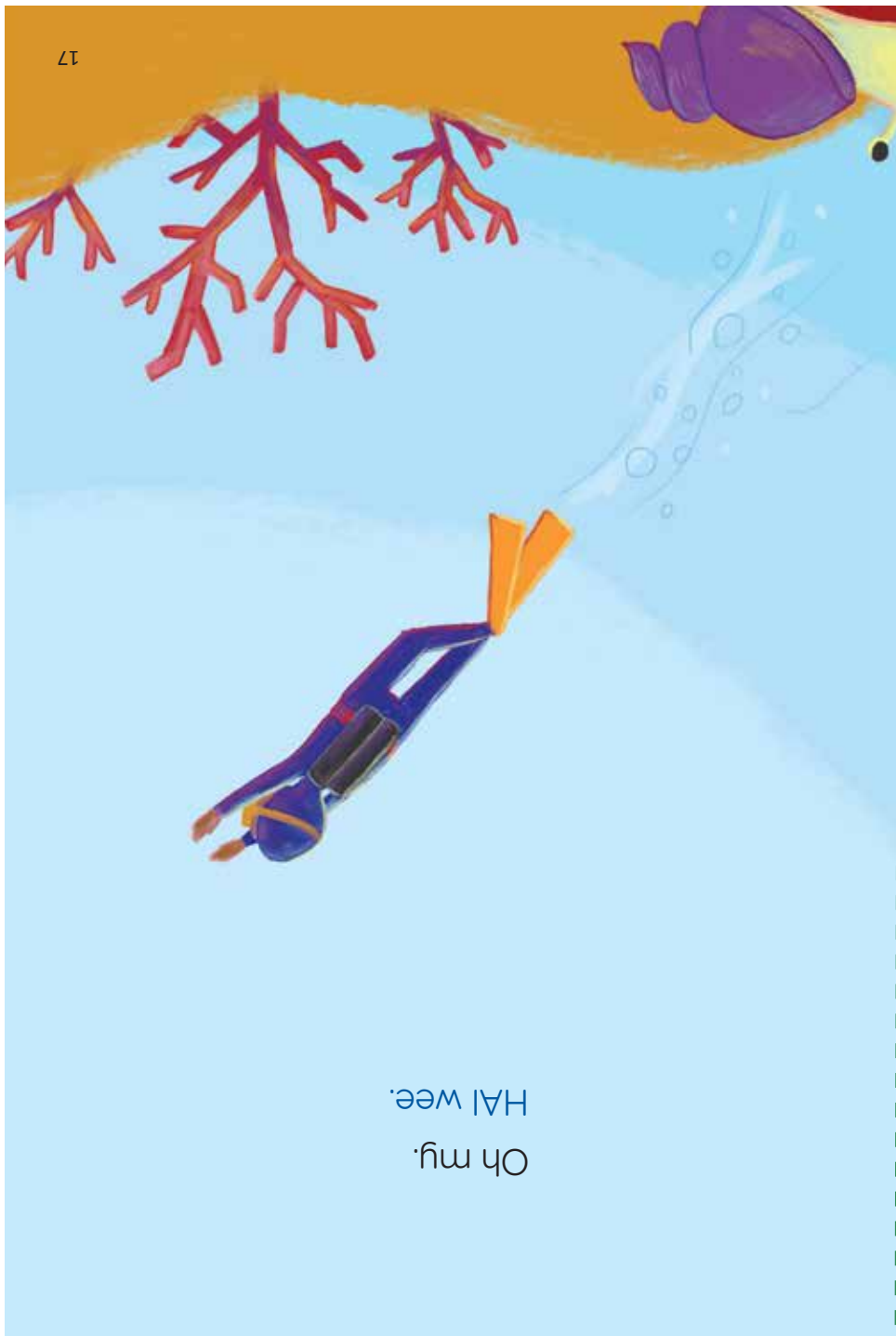
Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Mme a Onalenna vho lovha a tshee mutuku. No no vhuya na lovhelwa nga muthu ane na mu funesa? Uyu muthu ni mu elelwa nga mini tsho khetheaho?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ndi fulo řa lushaka řa u vhalela u řiphina u itela u karusa na u řahulela nřowelo ya u vhalo kha řořhe řa Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuřalo, dalelani www.nalibali.org



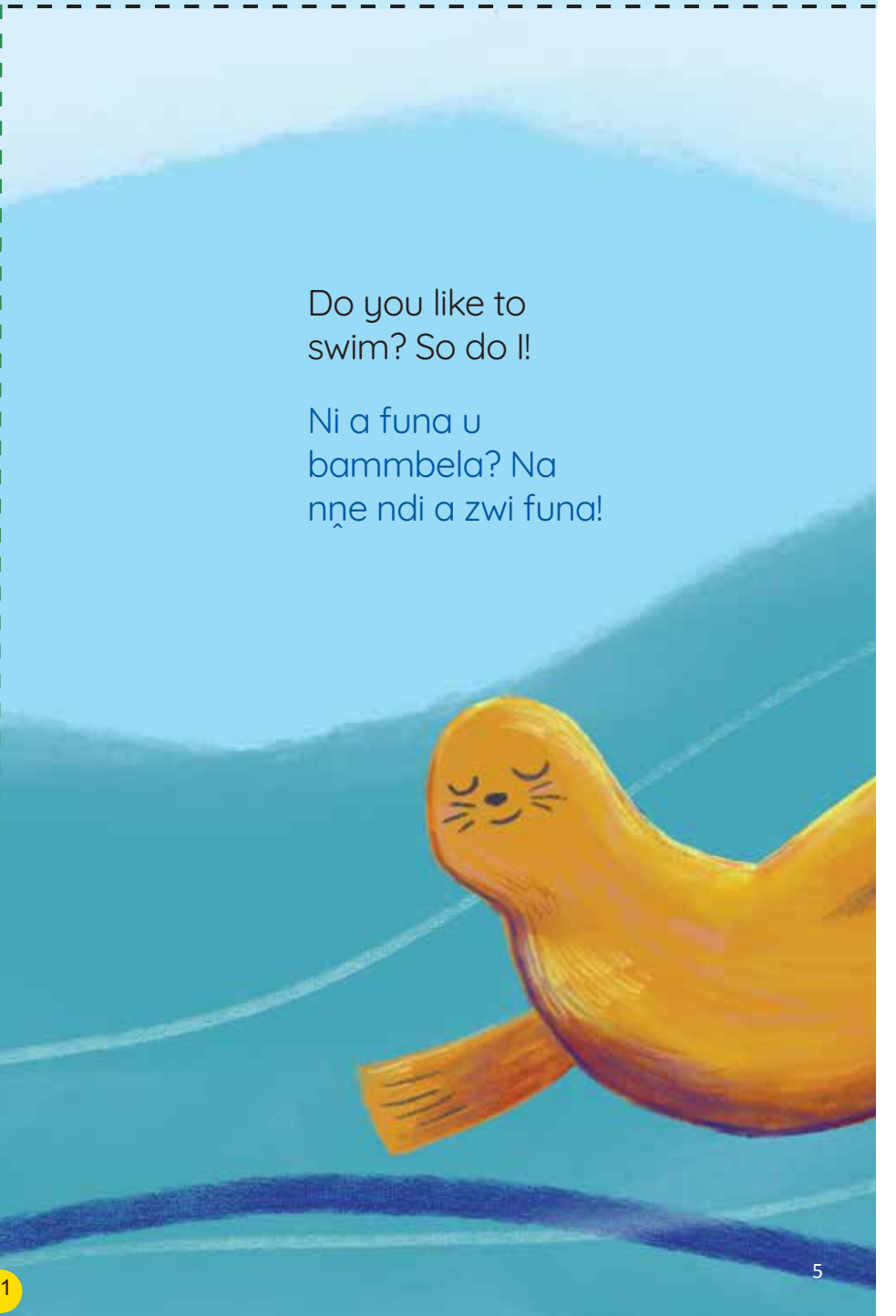


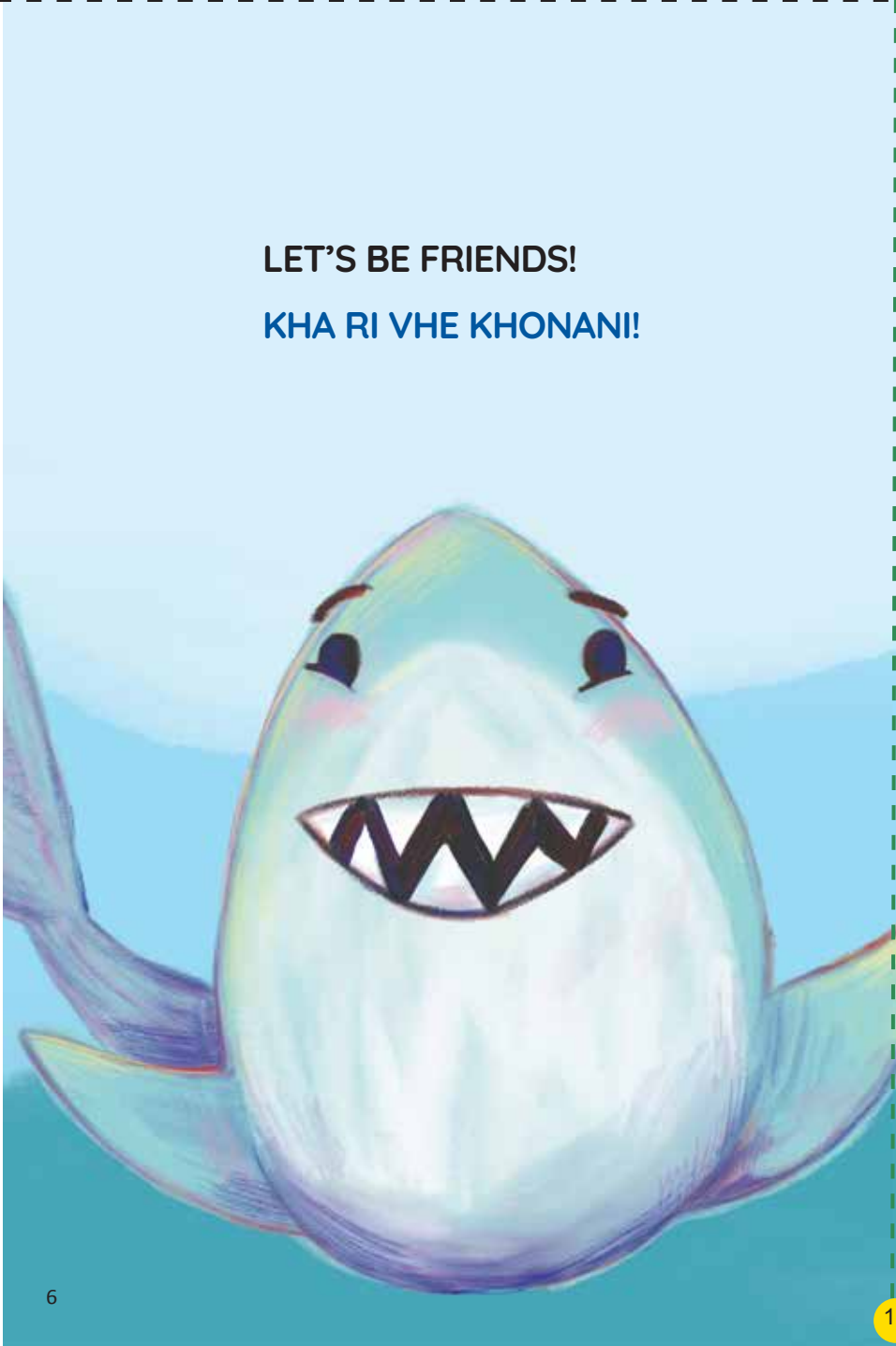
Oh my.
Hal wee.



Do you like to
swim? So do I!

Ni a funa u
bammabela? Na
nqe ndi a zwi funa!





LET'S BE FRIENDS!
KHA RI VHE KHONANI!



Knock,
knock.
Khokhokho,
khokhokho.

Ndi muvhali!



I am a reader!

Contact us in any of these ways:
Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

nalibali



Vhukunda ha vhukonani



Nga Zahida Wahab ■ Zwifanyiso nga Chantelle na Burgen Thorne

Palesa na Kerry vho vha khonani khulwanesa u bva musi vhe na miŋwaha miraru. Vho vha vhe vhahura nahone vhomme avho na vhone vho vha vhe dzikhonani. Vha siana nga ŋwedzi nahone vho aluswa sa vhana vha mme. Vho vha vha tshi ita zwithu zwothe vhe vhavhili. Vho dzhena tshikolo tshithihi nahone tshifhinga tshothe vho vha vha tshi fheledza vhe kilasini nthihi!



Liŋwe ðuvha musi vhenevho vhasidzana vho no aluwa, ha itea tshiŋwe tshithu tshe tsha vha ðungufhadza vhukuma. Kerry o ya hayani ha Palesa a tshi khou tsengisa miðodzi.

“Mulandu ndi mini?” hu vhudzisa Palesa, a tshi khou vhilaedziswa vhukuma nga khonani yawe.

“Khotsi anga vho wana mushumo kha iŋwe ðorobo nahone muṭa wahashu u tea u pfuluwa,” ndi Kerry a no ralo a tshi khou tsengisa miðodzi.

Vhenevho vhasidzana vha lila zwiwulu. “Mmawe, Kerry a nga dzula na riŋe, ‘thi?” ndi Palesa a tshi khou luvheledza mme awe.

“Mmawe, Palesa a nga tuwa nga riŋe ‘thi?” Kerry a humbela mme awe. Fhedzi zwi ðungufhadzaho ndi uri zwenezwi zwo vha zwi sa konadzei ngauri vhenevho vhasidzana vho vha vha tshi tea u dzula na miṭa yavho.

Nga ðuvha la nga phanda ha musi vha muṭa wa ha Kerry vha sa athu pfuluwa, Palesa o humbula nga ha u ŋea khonani yawe tshifhiwa tsho khetheaho. O vha o humbula u mu ŋea lukunda lu re na zwikhavhisi lwe a ŋewa nga makhulu wawe kale. Mufumakadzi we a rengisela makhulu wawe lwonolwo lukunda o amba uri o ita vhuvhili fhedzi. Luŋwe lukunda lwo vha lu na tshiga tsha ðuvha, ngeno luŋwe lu na tshiga tsha ŋwedzi.

Makhulu wa Palesa vho vha vho khethela Palesa tshiga tsha ðuvha. “Ni tshedza tsha vhutshilo hashu,” vha ralo musi vha tshi khou ŋea Palesa lukunda. Musi makhulu wa Palesa vha tshi lovha, Palesa o vha a tshi pfa lufuno

lwa makhulu wawe musi a tshi ambara lwonolwo lukunda. O vha a tshi lu funa nga maanda.

“Ndi khou toḁa u ŋea Kerry holu lukunda,” Palesa a ambela mbiluni. “Lu ḁo mu humbudza uri ri ḁo dzula ri khonani khulwane.”

Kerry a pfututshela kha tshiŋwe tshikolo, fhedzi o tuvha vhukuma khonani yawe. Vhenevho vhasidzana vho vha vha tshi ŋwalelana marifhi musi vha tshi wana tshibuli.

Liŋwe ðuvha Palesa a rumelwa tshiputo nga poso. Tsho vha tshi tshi bva kha Kerry. “Ndi ðivhudzisa uri hu nga vha hu na mini ngomu,” Palesa a ralo musi mme awe vha tshi mu ŋea tshenetsho tshiputo.

“Tshi putululeni!” Mma vha ŋweŋwela.

Zwe zwa mangadza Palesa ndi uri o wana lukunda lune lwa fana na lwe a lu dzhenisa kha tshiputo tshe a ŋea Kerry. “Ndi ngani o humisa lukunda lwe nda mu ŋea?” hu vhudzisa Palesa, a tshi khou vhilaela nahone o ðungufhala zwiṭuku.

Fhedzi musi Palesa a tshi fhenda-fhenda lwonolwo lukunda, a vhona uri lu na tshiga tsha ŋwedzi. “Holu ndi holuya lukunda lwe Gugu vha mmbudza nga halwo!” Palesa a ralo a tshi khou ŋwethuwa zwiwulu. Ndi izwiha a tshi vhona mulaedza u bvaho kha Kerry. Kerry o vha o ŋwala uri: *Holu lukunda ndo lu wana nduni ye ra pfututshela khayoy. Ndo lu humisela ha muŋe walwo, fhedzi a mmbudza uri ndi tshifhiwa tshe a ŋnea tshone. Ndi khou ni ŋea lwone u ni humbudza uri ri ḁo dzula ri madele mapfani.*



“Zwo sokou itea nga vhuṭolo,” Palesa a ralo, musi a tshi khou ambara lwonolwo lukunda.

Palesa o vha a tshi zwi ðivha uri tsho vha tshi tshiga tsha uri vha ḁo dzula vhe dzikhonani hu sa londwi uri vha dzula vhukule vhungafhani. Vho vha vha tshi nga ðuvha na ŋwedzi, vhuvhili havho vha vhonetshela nga ṇdila dzi sa fani.

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Ni na khonani khulwanesa? Ndi mini zwine na zwi funa nga ha khonani yaŋu khulwanesa?
- ★ Olani tshifanyiso tshaŋu na tsha khonani yaŋu khulwanesa ni tshi khou ita zwithu zwine na zwi funesa.

- ★ Ni nga dovha na ŋwala na u khavhisa leḁere u sumbedza ṇdila ine na dzhiela ngayo nṭha khonani yaŋu khulwanesa. Ni tshi ŋwala vhurifhi ni nga thoma nga uri, “Kha Jabu, ndi a livhuwa uri ni khonani yanga. Ndi a ni funa ngauri ...”



The friendship bracelets

By Zahida Wahab ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne



Palesa and Gracie had been best friends since they were three years old. They lived next door to each other, and their mothers were friends too. They were born a month apart and were raised like sisters. They did everything together. They went to the same school and always ended up in the same class!



Then one day, when the girls were a bit older, something happened that made them very sad. Gracie arrived at Palesa's house in tears.

"What's wrong?" Palesa asked, very worried about her friend.

"My dad got a job in another city, and my family has to move," Gracie said through her tears.

The two girls cried their hearts out. "Mama, can Gracie please stay with us?" Palesa begged her mom.

"Mama, can Palesa please go with us?" Gracie begged her mom. But, sadly, this was not possible because the girls each had to stay with their own family.

The day before Gracie's family left, Palesa thought of a special gift for her friend. It was the charm bracelet her grandmother had given her years ago. The woman who had sold the bracelet to her grandmother had said that she had made only two of this kind. One bracelet had a sun charm, and the other one had a moon charm.

Palesa's grandmother had chosen the sun for Palesa. "You are the light of our lives," she had said when she gave Palesa the bracelet. When Palesa's grandmother passed away, Palesa always felt her grandmother's love when she wore the bracelet. It was very special to her.

"I want Gracie to have this bracelet," Palesa whispered to herself. "It will remind her that we will always be best friends."

Gracie moved to her new school, but she missed her friend very much. The two girls wrote to each other every chance they got.

One day, Palesa received a package in the mail. It was from Gracie. "I wonder what's inside," Palesa said as her mom handed it to her.

"Open it!" Mama smiled.

To Palesa's surprise, she found a bracelet just like the one she had given Gracie inside the package. "Why did Gracie send my bracelet back?" Palesa asked, feeling worried and a bit sad.

But when Palesa looked at the bracelet more carefully, she saw that this one had a moon charm. "This is the other bracelet Granny told me about!" Palesa said with a big smile. Then she also found a note from Gracie. Gracie wrote: *I found this bracelet in our new home. I tried to return it to the owner, but she said I could have it as a gift. I am sending it to you to remind you that we will always be best friends.*

"What a magical coincidence," Palesa said, as she put on the bracelet.



Palesa knew it was a sign that the two friends would always stay friends, no matter how far away they lived from each other. They were like the sun and moon, each giving light in its own unique way.

Get story active!

- ★ Do you have a best friend? What do you like about your best friend?
- ★ Draw a picture of you and your best friend doing your favourite activity.

- ★ Write and decorate a letter saying how much you appreciate your best friend. You can start your letter by saying, "Dear Jabu, thank you for being my friend. I appreciate you because ..."

Zwi takadzaho nga ha Nal'ibali

Nal'ibali fun



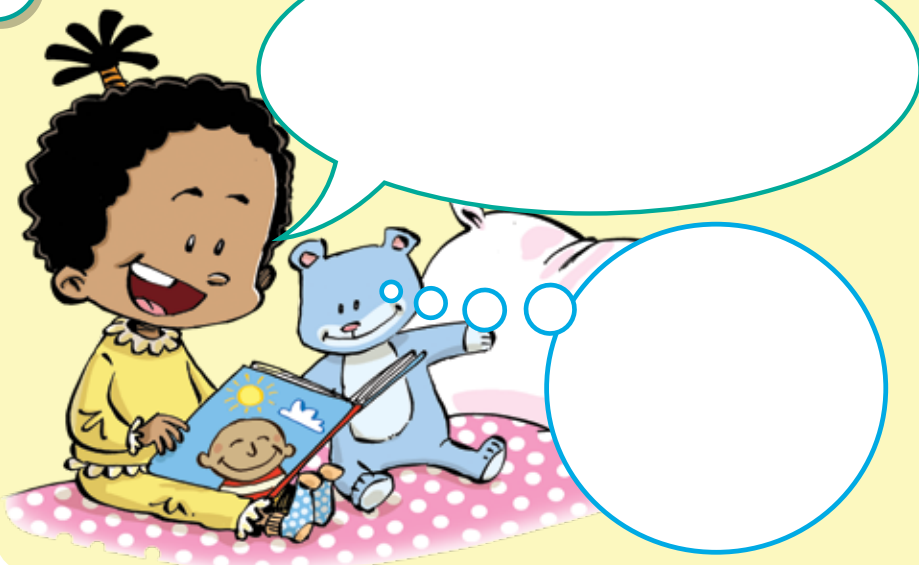
1.

Bella na mme awe vha tea u wana Hope na Afrika. Ni nga vha thusa?

Bella and her mom need to get to Hope and Afrika. Can you help them?



2.



Mbali ndi murathu wa Neo, u na miṛwaha mivhili. U funa bugu dzi re na zwirendo, fhedzi u dovha a ḡiphina nga u ḡiita u nga u khou vhalu bugu dza Neo. U dovha a vhalu mupopi wawe na mmbwa ya Bella, ine ya pfi Noodle. Ni humbula uri ndi tshifhio tshiṭoho tsha bugu ine Mbali a khou i vhalu kha tshenetshi tshifanyiso? Nwalani zwine a khou zwi amba kha pulo ḡa maipfi ni tshi fhedza ni ole tshifanyiso kana ni ṛwale tshinwe tshithu kha pulo ḡa maipfi u sumbedza zwine zwa khou humbulwa nga mupopi wawe.

Mbali is Neo's sister, and she is two years old. She loves books with rhymes in them, but she also enjoys pretending to read Neo's books. She often reads to her teddy bear and to Bella's dog, Noodle. What do you think the title of the book is that Mbali is reading in the picture? Write what you think she's saying in the speech bubble, and then draw a picture or write something in the thought bubble to show what her teddy bear is thinking.

3.

Naa ni nga wana zwithu zwa 8 zwi sa fani kha zwenezwi zwifanyiso zwivhili?

Can you spot 8 differences between these two pictures?



Nal'ibali yo itelwa u ni ṭṭuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ṇḡila:
Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

